

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίας  
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κώας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.  
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὃς μιν ὀπίσσω  
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἵδοιτο  
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὥπ' ἐννεσίησι μῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τε ἦν κατὰ βάξιν ιήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερίοιο ρέεθρα κιών διὰ ποσσὸν Ἄναυρου  
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν τοπ' ἰλύος, ἄλλο δ' εἰνερθεν  
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.  
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἕκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνικαὶ ἄλλοις  
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῷς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καί οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe
- [16] ἔντυε ναυτιλίηστολος κηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer

- [17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἄνδράσι νόστον ὁ λέσση.  
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆσοι μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείσουσιν οιδοί  
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger
- [19] Ἀργον Ἄθηναι ηγαμέειν ὑπὸ θημοσύνησιν.  
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δ' ἀνέγνω γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τέ ερεξαν  
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δέ ύπο φήτορες εἰεν ἀοιδῆς.  
umher irrend· Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη φατίζεται εύνηθείσα  
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οιάγρω σκοπιῆς Πιμπλείδος ἄγχι τε κέσθαι  
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γένεντες πουσινά τειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλειαι ἀοιδάωνενοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.  
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.
- [28] φηγοὶ δέ ἀγριά δες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς ηγετῶνης ἔπι τηλεθόωσαι  
der Küste thrakischen Zonen auf blühend
- [30] ἔξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γένετο πιπρὸ  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένων φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.
- [32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνηστη θήσας  
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, ΠιερίηΒιστωνίδι κοιρανέ ουτα.  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αύτοσχεδόν, ὅν ρά Κομήτης  
kam aber Asterion nahe, den ja Komëtes
- [36] γείνατο δινή εντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσιὰς ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,  
Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Ἀπιδανόςτε μέγας καὶ δῖος Ἔνιπευς  
dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.  
beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπών Πολύφημος ἔκανεν  
Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphëmos kam an
- [41] Εἰλατίδης, δες πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπίθων,  
Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὄππότε Κενταύροις λαπίθαις ἐπὶ θωρήσσοντο,  
als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,
- [43] ὀπλότε ρος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι Θυμὸς ἀρήιος, ώς τὸ πάρος περ.  
Glieder, blieb aber noch Geist kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλοσφυλάκη ἔνι δηρὸν ἐλειπτο,  
auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαοκασιγνήτην γάρ οπυιεν  
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester denn heirate
- [47] Αἴσων Ἀλκιμέδην φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Aison Alkimedēn Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πησύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθήναι ὁ μίλω.  
Verwandtschaft und Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων  
auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὄρεος Χαλκαδονίοιο.  
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' Ἀλόπη μίμονον πολυλήιοι Ἐρμείαο  
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] οἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἐχίων,  
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτα τος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυστοῖο θῆσιν  
Aithalides· und den zwar an des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιάς τέκεν Εύπολέμεια.  
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia-
- [56] τὼ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε δ' ἀφεντὴν προλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἔοϊ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ  
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἵος ἀπ' ἄλλων  
durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen
- [61] ἥλασ' ἀριστήωνοι δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
verjagte der Besten· die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλιναπροτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι.  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ' ἄρρητος ἀκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τίταρησις, δὸν περὶ πάντων  
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle
- [66] Λητοίδης ἔδιδαξε θεοπροπίασοι ανῶν.  
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας κτιμένον πάτις· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn· nahe aber des Sees

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπίδα ναιετάσκεν.  
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μήν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ὄπο εντος  
und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσισύνην ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
sandte, den Besten mit Männern damit reise.
- [71] εἶπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ερυβάτης,  
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ακτορίδαο.  
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden.
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειητέος Ερυβάτης,  
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σύν καὶ τρίτος ἦν Οἰλεύς,  
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξα μετόπισθεν  
ausgezeichnet Tapferkeit und lospringen von hinten
- [76] εὖ δεδαώς δή οισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρα Κάνηθος  
aber von Euboia Kanthos ging, den ja Kanethos
- [78] πέμπεν Αβαντιά δηλελημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte Abantiade verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρυνθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦν  
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσύνῶν  
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δῆμωθῆναι,  
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισικακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὀππότε κάκει νους λιβύην ἐνὶ ταρχύσαντο,  
als und jene Libyen in bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκὰς κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθουτο,  
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπί ουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,  
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εύρύτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο  
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schütze· auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γάρ ἐκῶν ἐρίδηνε δοτῆρι.  
der Gabe· ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαμετε κίσθον· οὐ μὲν ἄμ'  
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
Aiginas, als Phokos Bruder entliebten

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσῳ.  
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel-

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναίε λιασθείς.  
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθενάρηος ἥλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegerisch kam Boutes,

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίης τε Φάληρος.  
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔος· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους  
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήρασος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.  
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.

[99] ἀλλά ἐτηλύγε τόνπερ ὁ μῶς καὶ μούνον ἐόντα  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage bei Helden.

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἔρεχθείδαςέκέκαστο,  
Theseus aber ,der über alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] Ταιναρίην ἀί δηλος ύπο χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμε νονκοινὴν ὁδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω  
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg wahrlich und wohl beide
- [104] ῥητερον καμάτοιο τέ λος πάντεσσιν ἔθεντο.  
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον  
Tiphs aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὄρινόμενον προδαῆναι  
der Thespier tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εύρειης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας  
Woge des Meeres weit gedeckten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] καὶ πλόουν ἡσείω τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτωνὶς ἀριστήωνές ὅμιλον  
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] ὥρσεν Ἄθηναίη μετὰ δ' ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.  
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἀργος  
sie selbst denn auch Schiff schnell machte mit aber ihm Argos
- [112] τεῦξεν Ἄρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησιν.  
baute Aristor Sohn jener durch Ratschläge.
- [113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἔπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὄσσαι ὑπερεσίησιν ἐπειρήσαντα λάσσης.  
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν κανεν,  
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφνειός ἔναιε Διῶνος σοιούς κητί,  
dort reich wohnte des Dionysos um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῆσιν ἐφέστιος Άσω ποῖο.  
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν αὖτε Ταλαὸς καὶ Αρίος, υἱες Βίαντος,  
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,

- [119] ἤλυθον **ἴφι** μόστε **Λεώδοκος**, οὖς **τέκε** Πηρὼ  
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebar Perô
- [120] **Νηληίς· τῆς δ'** ἀμφὶ δύη ἐμόγησε βαρεῖαν  
neleische- deren aber um Not mühete sich schwere
- [121] **Αἰολίδης σταθμοῖσιν** ἐν **Ιφίκλοιο Μελάμπους.**  
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.
- [122] **οὐδὲ μὲν οὐδὲ** **βίην κρατερόφρονος** **Ἡρακλῆς**  
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesintneten des Herakles
- [123] **πευθόμεθ'** **Αἰσονίδαολιλαιομένουάθερίξαι.**  
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] **ἀλλ' ἐπεὶ** **ἄιε βάξιν ἀγειρομένων** **ἥρωων,**  
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] **νεῖον ἀπ'** **Ἀρκαδίης λυρκήιον Ἀργος ἀμείψας**  
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] **τὴν δόδον, ἦζωδὸν φέρει** **κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης**  
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten
- [127] **φέρβετο** **λαμπείης ερυμάνθιον** **ἀμέγα τίφος,**  
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,
- [128] **τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι μυκηναῖωνάγορήσιν**  
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen
- [129] **δεσμοῖς ἴλλομενον** **μεγάλων ἀπεθήκατο** **υντῶν.**  
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken-
- [130] **αὐτὸς δ' ἦιότητι παρεκ νόον** **Εύρυσθῆσος**  
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus
- [131] **ἀρμήθη· σὺν καί οἱ** **Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,**  
wurde getrieben mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] **πρωθήβης, ἵών** **τε φορεὺς φύλακός** **τε βιοῖο.**  
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.
- [133] **τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο** **κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,**  
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] **Ναύπλιος.** **ἦ γὰρ ξῆν Κλυτούνιος** **Ναυβολίδαο.**  
Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn-
- [135] **Ναύβολος** **αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν** **ἴδμεν** **ἐόντα**  
Naubolos wieder des Lernos- Lernos wohl zwar wir wissen seiend

- [136] **Προίτου Ναυπλιά δαο·Πο σειδά ωνιδὲ κούρη.**  
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon aber Tochter.
- [137] **πρίν ποτ' Αμυμώ υηδαναὶς τέκεν εύνηθεῖσα**  
einst einmal Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] **Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.**  
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahren.
- [139] **Ἴδιμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὄσσαις ἔναιον**  
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] **Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐδν μόρον οἰωνοῖσιν**  
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen
- [141] **ἥιε, μή οἱ δῆμος ἐμκλείης ἀγάσαιτο.**  
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] **οὐ μὲν ὅ γ' ἦν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς**  
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] **γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν**  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden
- [144] **Λητοί δης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας εδίδει δαξεν**  
der Letos Sohn· selbst aber Weissagungen lehrte
- [145] **οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' οἱ δέσθαι.**  
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] **καὶ μὴν Αἴτω λίγκρατε ρὸν Πολὺ δεύκεα Λήδη**  
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] **Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὕρσεν δεδαημένον ίππων**  
Kastor und schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] **Σπάρτη θευ·τοὺς δ' ἥγε δόμοις ἐνι Τυνδαρέοιο**  
aus Sparta· jene aber führte Häusern in des Tyndareos
- [149] **τηλυγέτους ὠδῖνι μιῆτέκεν· οὐδὲν ἀπίθησεν**  
zart geborene in Wehe einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] **νισσομένοις· Ζηνὸς γάρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.**  
den Ziehenden· des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.
- [151] **οἵ τ' Ἀφρητιά δαιλυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἱδας**  
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas
- [152] **Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῇ**  
aus Arêne gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

- [153] ἀμφότε· ροι· Λυγκεύς δὲ καὶ ὄξυτά τοιςέκε καστο  
beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ ἐτε· όν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen
- [155] ρητιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὔγαζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.
- [156] σὺν δὲ Περικλύμενος οὐκ οὐκίος ὥρτο νέεσθαι,  
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτα τος παίδων, ὅσσοι Πύλωνες γένεντο  
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden
- [158] Νηλῆος θείοιο· Ποσειδάωνδε οἱ ἀλκήν  
des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην δέ· ὅττι κεν ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte
- [160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι εἰνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας μαξῆι φεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάνη τειονέντας,  
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱες δύω αλεύοντες τρίτα τός γε μὲν ἔσπετεν ιούσιν  
Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν δα πατὴρ Λυκόργος ἔπεμπεν,  
Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν ἄμφω γυνῶ τὸς προγενέστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἡδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' Ἀλεὸν λίπετ' ἄμπολιν ὕφρα κομίζοι,  
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,
- [167] παιδία δέ εἰδον σφετέροισι κασιγνήτοισιν πασσεν.  
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.
- [168] βῆ δέ ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
in der Rechten schwingend Axt große Waffen denn ihm

- [170] πατροπάτωρ Ἀλεύθερος μυχάτη ἐνέκρυψε καλιή,  
Großvater Aleus im tiefsten versteckte Stall,
- [171] αἴ κέν πιως ἔτι καὶ τὸν ἐρητόσεις νέ εσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δὲ καὶ Αύγείης ὄν δὴ φάτις Ἡλείοιο  
ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios
- [173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασί λευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,
- [174] ὄλβω κυδίων· μέγα δ' ἕτο Κολχίδα γαῖαν  
im Reichtum sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἴδε ειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.
- [176] Αστέριος δὲ καὶ Αμφίων Υπερασίου υἱες  
Asterios aber und Amphon des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνινης ἀφίκανον Αχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης  
von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αίγιαλοιο.  
Großvater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὔφημος ἔκανεν,  
Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,
- [180] τόν ρα Ποσειδάων πόδων δωκηέστατον ἄλλων  
den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέοστέκε κούρη.  
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen
- [184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.  
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος κοντο·  
auch doch anderen beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an-
- [186] ἡτοι οἱ μὲν πτολίεθρον ἄγανοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

- [187] νοσφισθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἡρῆς,  
beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω  
jungfrälichen, Ankaios über mächtig: Kundige aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὔχετόωντο.  
sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος  
Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόωντε,  
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν οἵης γε  
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά εἴ θησσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς  
der Mutter: sondern ihn Dienerin Frau gebar: den zwar ja Oineus
- [194] ἡδη γηραλέουκοσμήτορα παιδὸς ταλλευ·  
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein.
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον  
so noch unbürtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' υπέρτερον ἄλλον ὁίω,  
der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, έπειθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὗθι μένων λυκάβαντα μετετράψῃ Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in Wettkauf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.  
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνι οὐλέρνου πάις οὐλενίοιο,  
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνους ἐπίκλησιν γενεῆν γε μὲν Ἡφαίστοιο·  
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos-

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen war den Fuß lahm: aber Gestalt nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέ ήν τ' ὄνο σασθαι, δο καὶ μεταρίθμιος ἦν  
Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστή εσσιν, ήσονι κῦδος ἀέξων.  
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκή ωνκίεν Ίφιτος Ὄρνυτί δαο  
aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἐσκε πάροιθεν,  
des Naubolos entsprossen seiend Gast freund aber ihm war früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπί ασέρε είνων  
als ging nach Pytho Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέ δεκτο δόμοισιν.  
der Seefahrt dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε βορίοι υἱες ἤκουτο,  
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,
- [212] οὕς ποτ' Ἐρεχθίης Βορέη τέκεν Όρει θυια  
welche einst erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε  
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen dort ja die eben
- [214] Θρηκίοις Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσαν.  
des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίηθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen
- [217] κλείσιοι σιν, ποταμοῖο παρὰ ρόον Ἔργινοι,  
nennen, des Flusses neben den Flusslauf des Erginos,
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφές εσσι καλύψας.  
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισπο δῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνὰς  
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος οἶδέσθαι,  
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

- [221] χρυσεί αις φολί δεσσοι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen Schuppen durch scheinende um aber Rücken
- [222] κράτος ἐξ ὑπά τοιο καὶ αὐχένος ἐνθα καὶ ἐνθα  
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῆσιν θειραί.  
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάις μενέαινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos
- [225] ἵφθιμου Πελίαο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆνος  
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·  
zu bleiben, Argos und der Göttin Unter arbeiter der Athene-
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμμήστορες ἤγερε θοντο.  
so viele eben dem Aisoniden Mit helper versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἄριστῇ αἱμινύας περιναὶετάοντες  
die zwar Besten Minyer rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, επεὶ Μινύαο θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετο ωντο  
die meisten und besten von Blut rühmten sich
- [232] ἐμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein· so aber auch ihn Iason gebar Mutter
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγαυῖα.  
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ επεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὄσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθινῆς,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,
- [236] εὗτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλιασθαι,  
sobald auch führt Not wendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,
- [237] δὴ τότε ἵσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἐνθα περ ἀκταὶ  
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν  
heißen Pegasai magnesische· um aber der Leute
- [239] πληθὺς σπερχομένων δις θέευν· οἱ δὲ φαεινοὶ<sup>1</sup>  
Menge der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε δ' ἕκαστος  
Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόωνταν τεύχεσιν ἀσσοντας·  
sprach hinschauend mit Geräten sausende·
- [242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον  
'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen
- [243] ἡρώων γαῖης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;  
der Helden der Erde all achaischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῇ μάρκε δόμους ὀλοῷ πυρὶ δηῶσειαν  
selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἴγιτεω, ὅτε μή σφιν ἐκῶν δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
des Aiētes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπρηκτος ἵούσιν.  
aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber unerfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς φάσαν ἐνθα καὶ ἐνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναικες  
so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,  
viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,
- [249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδές ὁ πάσσαι.  
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὄλοφύρετο δακρυχέουσα·  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·
- [251] 'δειλὴ Άλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης  
'armselige Alkimede, auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἤλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ'  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf
- [253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦν  
Aison wiederum sehr eben etwas unglückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς  
besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι **γαίης** κεῖτο, κακῶν **ἔτι** νῆις **άέθλων.**  
unten der Erde lag, der Übel noch un kündig der Mühen.

[256] ὡς **ὅφελεν** καὶ **Φρίξον, ὅτ'** ὥλετο παρθένος **Ἑλλη,**  
ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κῦμα μέλαν κριῶ **ἄμ' ἐπικλύσαι·** **ἀλλὰ καὶ αὐδὴν**  
Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu aber auch Stimme

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, **ώς κεν ἀνίας**  
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ **ἄλγεα μυρία θείη·!**  
der Alkimede später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' **ώς ἄγορευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.**  
die zwar eben so redeten bei dem Aus zug der Gehenden.

[261] ἦδη **δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαίτ' ἀγέροντο·**  
schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich.

[262] μήτηρ **δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη.** **όξὺ δὲ κάστην**  
die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δῦνεν **ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοῶ** **ὑπὸ γήραι**  
tauchte ein Schmerz mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter

[264] ἐντυπάς **ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.**  
stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν **ἐπειτα κατεπρήσυνενάνιας**  
aber er der zwar dann besänftigte Leiden

[266] θαρσύνων, δμώεσσι **δ' ἀργία τεύχε' ἀείρειν**  
ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν· **οἰδέ τε σίγα κατηφέες** **ἡσίροντο.**  
wies an sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ **δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύσατο πήχεε παιδί,**  
Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὡς **ἔχετο κλαίουσσ' ἀδινώτερον,** **ἡύτε κούρη**  
so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen

[270] οἴοθεν **ἀσπασίως τολιὴν τροφὸν** **ἀμφιπεσσούσα**  
verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται, **ἢ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,**  
weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρινῇ βίο τὸν βαρὺν ἡγη λάζει·  
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ οὐ νέον πολέ εσσιν ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξειν,  
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὄδυρομέ νηδέδε ται κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γόνον, ὅσσον ὁ ρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob-
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν.  
Alkimede, und solches Wort sprach sie mit Sorgen-
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξει πόντος ἄκουσα  
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἔγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχῆν μεθέ μεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
- [281] ὅφρ' αὐτός με τε ἥσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γάρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐλδωρ  
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιαίδεσσιν γητὴ  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δημωὶς ὅπιας κενεοῖστι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὦ ἔπι πολλὴν  
deiner Sehnsucht schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὦ ἔπι μούνῳ  
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι  
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλείη θυια θεὰ πολέος ἐμέ γηρε τόκοιο.  
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσου, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
weh mir meiner Verblendung das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum
- [291] ᾠσά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.  
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς ἡ γε στενά χουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες  
so sie eben seufzend beklagte sich die aber Frauen
- [293] ἀμφίπολοι γοά ασκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε  
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέ εσσι παρηγορέων προσέειπεν.  
mit milden Worten tröstend redete an:
- [295] 'μή μοι λευγαλέας ενιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἀροιο.  
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' αἰδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσάπερ ἔμπης  
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν θήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, επεὶ μάλα δεξιὰ Φοίβος  
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων πρέπει ρωγῆ.  
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐθι μετ' ἀμφιπόλοισιν κηλος  
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίητέλε νηί.  
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff-
- [305] κεῖσε δ' ὄμαρτή σουσινέται δμῶές τε κιόντι.  
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτονε εσθαι.  
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἴσιν Άπολλων  
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἥτε Κλάρον, ἥ σγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,

[309] ἥ Αυκίην εύρειαν, ἐπὶ Ξάνθου ροήσιν,  
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴ  
so durch Menge des Volkes ging· erhab sich aber der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γε ραιὴ  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιὰς Ήρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,  
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καί μιν δεξιτερῆς ρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπης ιεμένηδύνατο, προθέουτος δέ μίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴα γε ραιὴ  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, δέ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεί δα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,  
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten

[319] δειδέχατ', Αργώῃ ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς οἱ δέ ἀντίοι ἡγερέθουτο.  
stellte sich aber ja bei Ausgängen sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ακαστον ὁ μῶς Αργον τε πόληος  
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt

[322] νόσφι καταβλώσκοντας θάμβησαν δέ ἐσι δόντες  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

- [323] πασσυδί<sup>η</sup> Πελί<sup>αο</sup> παρεκ νόον ιθύ οντας.  
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ό μεν ταύροι ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὄμους  
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος Αρεστορί δηγλάχνη μέλαν· αὐτὰρ ό καλήν  
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne
- [326] δίπλακα, τίνοι ὅ πασσε κασιγνή τηΠελό πεια.  
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ' ἔμπης τώ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσσθαι<sup>α</sup> νωγεν.  
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτού δ' ίλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ιστῷ  
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερώ ἐδριό ωντο.  
geneigt sehr alle dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρούνεων μετέειπεν.  
denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·
- [332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε νηὶ ἐφοπλίσασθαι<sup>ε</sup> οἰκεν  
'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κείται<sup>ε</sup> οῦσιν.  
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τώ οὐκ ἀν δηναιδὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἐκητι  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσινά ηται.  
der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.
- [336] ἄλλα, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος όπισσω,  
aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται<sup>ε</sup>ς Αίγαταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach des Aiētes Wege
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδή σαντες<sup>ε</sup> λεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον ήμειων, κεντὰ<sup>ε</sup>ς καστα μέλοιτο,  
Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βάλέσθαι.  
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὡς φάτο· πάπτη νανδὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα  
so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἥμενον ἐν μέσοσισι· μιῇ δέ ἐ πάντες ἀυτῇ  
sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἐνθα περ ἤστο,  
anzeigen befehlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνη σέντε.  
rechte empor Hand streckte er aus sprach auch.
- [345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγνωγε  
'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαιερύξω.  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι ὁμάδοιο.  
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümels.'
- [348] ήτα μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἦνεον, ὡς ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὕρνυτ' Ἱήσων  
Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρω πάτεμέ λεσθαι,  
'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,
- [352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοις εσσιν  
jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ' ἐν τυνῷ μεσθαπαρασχεδόν. ὄφρα δ' ἵωσιν  
Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] διμῶες ἔμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν  
Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κρινῶντας ἐλάσσαι,  
hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νή' ἐρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε καὶ τὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, μοι χρεῖων ὑπέ δεκτό  
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern
- [362] οὐ ξθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] η ἥα, καὶ εἰς ἕργον πρῶτος τράπεθ. οἱ δὲ ἐπανέσταν  
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπήτριμα νηῆσαντο  
gehorchend von aber Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταὶ μῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι, χειμερὶηδὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἀργού ὑποθημοσύνησιν  
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖς ἐνδοθεν ὅπλω  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραιόιατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα καὶ ροθίοιο βίῃ ἔχοι ἀντιόωσαν.  
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χώρου,  
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ καὶ τὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ  
und entlang Vor Schiff hinein des Meeres so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσθαις ἔμελλεν.  
gezogen werden mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελά χαινον  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν δ' ὄλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
des Kieles, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλίναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,
- [377] ὡς κενόλισθαί νουσαδί<sup>1</sup> αὐτάων φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ῥετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um Dollen banden sie.
- [380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θ' ὄμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειενέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeit punkt zu ziehen-
- [383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen
- [384] Ὡς κράτεϊ βρίσαντες ἵν στυφέ λιξανέρων  
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιαζόμενοι δὲ δέσπετο Πηλιὰς Ἀργώ  
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch Argo
- [387] ρίμφα μάλι· οἱ δὲ ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἴσσοντες.  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δὲ ἄρα ὑπὸ τρόπου διστιβαρῇ στενά χοντο φάλαγγες  
die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀισνὴ κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δὲ ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὔθι  
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres sie aber sie am Ort

- [391] ἀψάνασειράζοντεξχον προτέρωσε κιοῦσαν.  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ιστὸν  
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten in aber ihr Mast
- [393] λαίφεά τ' εύποιητα καὶ ἄρμαλιγνέβα λοντο.  
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῆδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,  
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
Männer aus gerüstet seiende zwei eine aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ὄλλων  
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς βρα πτολίεθρον ἔναιεν.  
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσοσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig
- [400] αὕτως, οὔτι πάλω ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες  
ebenso, keineswegs durch Los zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίψυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.  
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὄχλιζοντες  
von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιότ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοι γε  
des Aktios des Embasios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέηστόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίς.  
Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιτρέηκαν γοντες  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαιοδύωβόε. τοὺς δ' ἔρυσαντο  
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. die beiden aber zogen heran

- [408] κουρότε ροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα  
jüngere der Genossen des Altars nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' ούλοχύ τας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ίήσων  
Hand wasch wasser und Gersten grieß und reichten. aber Iason
- [410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα.  
betete angerufen habend väterlichen Apollon.
- [411] ἀκλύθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
'höre Herr, Pegasai und Stadt und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὃς μοι ὑπέστης  
unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖ  
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γάρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων.  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühen-
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέ εσσινέ ταίροις  
selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλίν νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὅπισσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ἵρα πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
Opfer geben wieder dem Altar auf legen werden. anderes aber nach Pytho,
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὄρτυγίηνάπερείσια δῶρα κομίσσω.  
anderes aber nach Ortygia zahlose Gaben werde bringen.
- [420] νῦν δ' Ἱθι, καὶ τήνδ' ἥμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἀναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ  
als erste möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσεις δ' ἀήτης  
Binde seile deinen durch Klugheit möge hin wehen aber Wind
- [424] μείλιχος, ὦ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὔδιο ωντες.  
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εὔχω λῆπτροχύ τας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder
- [426] ζωσά σθην, Ἄγκαιος ὑ πέρβιος, Ἡρακλές ητε.  
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ρόπαλω μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder
- [428] πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθι πεσὼν ἐνερείσατο γαῖη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.
- [429] Ἀγκαιος δ' ἐτέροι κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·  
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.
- [432] τοὺς δ' ἔταιροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔτα μοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] καδ δ' ἄμμο δις τάγε πάντα καλύψαν τες πύκα δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten
- [435] καίον ἐπὶ σχίζησιν. ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβάς  
verbrannten auf den Holz spalten. er aber un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων  
Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε λαμπόμε νονθεύων ἄπο τοιό τε λιγνὸν  
all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch
- [438] πορφυρέ αις ἐλί κεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·  
purpurnen Windungen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέωνδον ἔκφατο Λητοί δαο·  
sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes·
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώτε περῆσαι  
'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κῶας ὕγοντας· ἀπειρέσιοιδ' ἐνὶ μέσσω  
hier das Vlies bringend zahllos aber in der Mitte

[442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισινά εθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ εἰ μοὶ θανέειν στυγερῷ ὑπὸ δαίμονος αἴση  
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ασίδος ἡπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.

[445] ὥδε κακοῖς δεδαώς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὅφερ' ἐπιβαίνην  
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείηδε δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἴση  
so ja sprach Jünglinge aber des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλευν 'Ιδμονος αἴση.  
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθεὶς πάρα μείβεται ἥμαρ,  
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ρουραι,  
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφους ἡελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf Sanden tief

[454] φυλλάδα χειμάνοντοιού πρόπαρ αἰγιαλοῖο  
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes

[455] κέκλινθ' ἔξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἴδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οίνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν  
der Schenkenden danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεύθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein

- [459] τερπνῶς ἔψιο ωνται, δτ' ἄστος ὅβρις ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονί δημὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ  
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιόωντι ἐοικώς.  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφράσθειμεγάλη ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας·  
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] 'Αἰσονί δη, τίνα τήνδε με τὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;
- [464] σῦδα ἐνὶ μέσσοισι τε δὸν νόον. ἥε σε δαμνᾶ  
sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;
- [466] ιστώ νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων  
wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει  
Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehr
- [468] Ζεὺς τόσον, ὁσσάτι ὄνπερ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα  
Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben
- [469] λοίγιον ἔσσε σθαι μηδ' ἀκρά αντονά εθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe
- [470] Ἰδεω ἐσπομένολο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.  
des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσση τῆρασκομίζεις.  
solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενον πιπλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν  
so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πίνε χαλίκρη τονλαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνω  
trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich aber mit Wein
- [474] χείλεα, κυάνεαίτε γε νειάδες· οἱ δ' ὄμά δησαν  
Lippen, dunkle und Bart haare sie aber jubelten
- [475] πάντες ὁμῶς, Ἰδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἄγορευσεν.  
alle gleich, Idmon aber auch offen sprach.

- [476] **‘δαιμόνι ε φρονέ εις όλο φώια καὶ πάρος αύτῷ.**  
 'Un seliger, denkst Verderblieches auch zuvor für dich selbst.'
- [477] **ηέ τοι εις ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέ ουκῆρ**  
 oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz
- [478] **οιδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;**  
 schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;
- [479] **ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσι περ ἀνὴρ**  
 andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann
- [480] **θαρσύνοι ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,**  
 ermutigte würde Gefährten du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] **τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν**  
 solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen
- [482] **υἱας Ἀλωιάδας,οῖς οὐδ' ὕσσον ισοφαρίζεις**  
 Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] **ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὁιστοῖς**  
 Mannes kraft dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen
- [484] **ἄμφω λητοίδαο, καὶ ἵψθι μοίπερ ἐόντες.'**  
 beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'
- [485] **ῶς ἔφατ'- ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρίος Ἰδας**  
 so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas
- [486] **καὶ μιν ἐπιλλίζωνήμείβετο κερτομίοισιν-**  
 und ihn sticheln erwiderte mit Spötteleien-
- [487] **‘ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησινένισπες,**  
 'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,
- [488] **εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,**  
 ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,
- [489] **οἷον Ἀλωιάδησιπατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.**  
 welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.
- [490] **φράζεο δ' ὅππιως χείρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,**  
 bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,
- [491] **χρειώθει θεσπίζωμεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.'**  
 Not wendigkeit weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] **χώετ' ἐνιπτάζων προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,**  
 erzürnte sich schmähend weiter aber wohl Streit wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριό ωντασὸ μοκλή σαντες ἐ ταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός τ' Αἰσονί δῆς κατε ρήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς  
selbst auch Aisonide hielt zurück· wohl aber auch Orpheus
- [495] λαιῇ ἀ νασχόμε νοσκίθα ριν πεί ραζεν ἀ οιδῆς.  
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.
- [496] ἤει δεν δ' ὡς γαῖα καὶ ούρανὸς ἥδε θά λασσα,  
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,
- [497] τὸ πρὶν ἐπ' ἄλλῃ λοισιψιῇ συνα ρηρότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νείκεος ἐξ ὀλο οϊο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·  
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils·
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα σε ληναίητε καὶ ἡελίοιο κέ λευθοι·  
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέ τειλε, καὶ ὡς ποτα μοὶ κελά δοντες  
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇ σιν νύμ φησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγέ νοντο.  
mit denselben Nymphen auch Kriech tiere alle wurden geboren.
- [503] ἤει δεν δ' ὡς πρῶτον Ὁ φίων Εύρυνό μητε  
sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und
- [504] Ὡκεα νὶς νιφό εντος ἔχον κράτος Ούλύμποιο.  
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἡ δὲ Ῥέη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεα νοϊο·  
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos·
- [507] οἱ δέ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτᾶνιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖ ον ναί εσκεν ύπο σπέος· οἱ δέ μιν ούπω  
Dikte isch wohnte unter Höhle· sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενές ες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γάρ Διὸς κῦδος ὁ πάζει.  
mit Donner und mit Leuchten und dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίησχέθεν αὐδῆ.  
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα  
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὄρθοισιν ἐπ' οὔασιν ἡρεμέοντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.  
durch Zauber solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Δίλι λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἡ θέμις, ἐστηώτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο  
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὥπνου δὲ διὰ κυέφας ἐμνῶοντο.  
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήσσαφα εινοῖς ὅμμασιν Ἡώς  
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου αἴπειναζδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο  
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὄροθυνενέταιρους  
ja dann erwachte Tiphys· sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι τέ επὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαιέρετμά.  
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασήσιος ἡδὲ καὶ αὐτὴ  
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ἴαχεν Ἀργὸν ἐπισπέρχουσανέσθαι.  
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλίγλατο, τό δέ ἀνὰ μέσσην  
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν Ἄθηναί ηΔω δωνίδος ἥρμοσε φηγοῦ.  
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερώ ἀλλή λοισιν,  
die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσέμεν ὢ ενὶ χώρᾳ,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben Geräten saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆς  
in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἔνερθεν  
setzten· nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὶν ὑπεκλύσθην δὲς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη  
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel. wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ Ιήσων  
Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.  
tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ δ', ὥστ' ἡθεοῖς Φοίβῳ χορὸν ἢ ενὶ Πυθοῖ  
die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho
- [537] ἦ που ἐν Ὁρτυγὶ ἦ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ  
ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάν περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ  
aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen:
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ ὄρφηος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο·  
des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινὴ κήκιεν κλύμη  
mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν μορμύρουσας ρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ιούσης  
blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαί νουντακέ λευθοι,  
Geräte lange aber stets wurden erhellten Wege,
- [546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖ διειδομένη πεδίοι.  
Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ  
alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι  
Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάσεσκον. ἐπ' ἀκροτάτησδε νύμφαι  
das Meer zu befahren pflegten auf den höchsten aber Nymphen
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναίης τωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς  
Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδάσσεται.  
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξ υπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See
- [554] χείρων Φιλλυρίδης πολιητὴ δ' ἐπὶ κύματος ἄγη  
Cheiron Phillyride, grau aber auf Woge Spitze
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων,  
benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησενά κηδέα νισσομένοισιν.  
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα  
mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλείδην Άχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.  
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste
- [560] φραδμοσύνη μῆτι τε δαίφρονος Ἀγνιάδαο  
durch Weisheit Klugheit auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς δέ ἐνι χερσὶν ἔξοι τεχνη ἐντως  
des Tiphys, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέ πεσκ', ὥφρ' ἔμπεδον ἔξι θύνοι,  
Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή ρα τό τε μέγαν ίστὸν ἐνεστή σαντομε σόδμη,  
ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τα νυσσάμε νοέκα τερθεν,  
banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακά την ἔρυ σαντες.  
hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριο φινδὲ κάλωας  
da aber hell fiel Gunst wind auf die Rahen aber Taue
- [567] ξεστῇ σιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten Klammer quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην εὕκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζωνεύθημονι μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οιά γροιο πάις νη οσσόν εύπατέρειαν  
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιάς ἀλὸς ἀμφιέ πεσκεν  
Artemis, die jene Warten der See umsorgte
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ιώλκιδα· τοὶ δὲ βαθείης  
rettend und Erde iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀίσσοντες περθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίρουντες ἔποντο.  
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δ' ὥποτ' ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέ πονταί ἀδην κεκορημένα ποίης  
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases
- [577] εἰς αἴλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγνι λιγεῖη  
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενοινόμιον μέλος, ὡς ἄρα τοί γε  
schön melodierend hirten mäßiges Lied, so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτεροφέρενούρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug Gunst wind.
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολὺ λήιος αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber seatische Land spitze,
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἀπωθεν  
zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλια Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἥπειροιο  
pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπίλιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
Küste und Grab dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπυοῖησινέ κελσαν,  
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,
- [587] καὶ μιν κυδαίνοντες πὸ κνέφας ἐντομα μήλων  
und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden
- [588] κεῖαν, ὄρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταις  
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach aber an Küsten
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν  
Tage ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆσα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαΐφος.  
Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἄργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοια.  
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν τ' αἰγαλόντε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν δ' Ὁμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

- [595] πόντω· κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' ἔτι δηρὸν  
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie: auch nicht noch lange
- [596] μέλλον· ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.  
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber Erymenae und viel umschäumte und Schluchten
- [598] Ὄσσης Οὐλύμποιότ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα  
des Ossa des Olympos auch erblickten sie: aber danach
- [599] κλίτεα παλλήναια, καναστραίην πέρ ἄκρην,  
Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spitze,
- [600] ἤνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.  
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἡρι δὲ νισσομένοισιν Αθω ἀνέτελλε κολώνη  
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηικίη, ἦ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,  
thrakis, welche so weit von fern Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὄλκας ἀνύσσαι,  
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτη κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster Gipfel spitz beschattet, und bis nahe der Myrine.
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρτίνεν ἄεν καὶ ἐπικνέφας οὖρος  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡλίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend
- [608] εἰρεσίῃ κραναὴν Σιντηίδα Λῆμνον ἐκοντο.  
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.
- [609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίηστι γυναικῶν  
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen
- [610] νηλειῶς δέδητο παροιχομένων λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνῆ γαντογυναῖκας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

- [612] ἀνέρες ἔχθη ραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληιά δεσσιν  
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute Frauen
- [613] τρηχὺν ἔρον, ἄς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν  
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικίην δηούντες· εἰ πεὶ χόλος αἰνὸς ὅπαζεν  
Thrakien verwüstend: da Zorn schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, ούνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.  
der Kypis, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡ μέλεαι, ζήλοιό τ' εἰπισμυγερῶσκόρητοι.  
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ οἴον σὺν τῆσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen
- [618] ἀμφ' εὔνῃ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω  
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später
- [619] μήτινα λευγαλέοιοφόνου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.
- [620] οἴη δ' ἐκ πασέων γεράροῦ περιφείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters
- [621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, ὃ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν.  
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.
- [622] λάρνακι δ' ἐν κοίλη μιν ὑπερθ' ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,  
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,
- [623] αἱ κε φύγη. καὶ τὸν μὲν ἐξ Οἰνοίηνέρυσαντο  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie
- [624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν  
zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες Σικίνους ἄπο, τὸν δὲ Θόαντι  
Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas
- [626] νηιάς Οἰνοίηνύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.  
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι δὲ βουκόλιαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν  
diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας  
Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

- [629] ὅπιτε **ρον πά σησιν** Άθηναί ηγετέλεν **ἔργων,**  
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οῖς αἰ εἰ τὸ πά **ροιθεν** ὁ μίλεον. **ἀλλὰ γὰρ** **ἔμπης**  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἡ **θαμὰ δὴ πά πταινον** ἐπὶ πλατὺν **όμμασι πόντου**  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer
- [632] **δείματι λευγαλέ ω, ὅπο τε** **Θρήικες τασιν.**  
mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.
- [633] **τῶ καὶ ὅτ'** **ἔγγυθι** **νήσου** **ἐρεσσομέ** **νην** **ἴδον** **Ἀργώ,**  
so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] **αὐτίκα πασσυδίη** **πυλέων** **ἐκτοσθε** **Μυρίνης**  
sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine
- [635] **δῆια τεύχεα** **δῦσαι** **ἐς** **αίγια λὸνπροχέ** **οντο,**  
kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,
- [636] **Θυιάσιν** **ώμοβό** **ροιάκε** **λαι· φάν** **γάρ που** **ἰκάνειν**  
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] **Θρήικας·** **ἡ δ'** **ἄμα** **τῆσι** **Θο** **αντιὰς** **Ὑψιπύλεια**  
Thrakier- sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle
- [638] **δῦν'** **ἐνὶ** **τεύχεσι** **πατρός.** **ἀμηχανί** **ἢ'** **έχε** **οντο**  
tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt
- [639] **ἄφθογγοι·** **τοῖ** **όν** **σφιν** **ἐπὶ** **δέος** **ἡ** **ρεῖτο.**  
stumm solche Art ihnen auf Furcht schwebte.
- [640] **τείως** **δ'** **αὖτ'** **ἐκ** **υηδὸς** **ἀριστῇ** **επτροέ** **ηκαν**  
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor
- [641] **Αἰθαλί** **δην** **κήρυκα** **θοί** **όν,** **τῷ** **πέρ** **τε** **μέλεσθαι**  
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] **ἄγγελί** **ας** **καὶ** **σκῆπτρον** **ἐ** **πέτρεπον** **Ἐρμεί** **αο,**  
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] **σφωιτέ** **ροιο** **τοκῆος,** **ὅ** **οι** **μνῆ** **στιν** **πόρε** **πάντων**  
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller
- [644] **ἄφθιτον·** **οὐδ'** **ἔτι** **νῦν** **περ** **ἀποιχομέ** **νου** **Ἄχε** **ροντος**  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron
- [645] **δίνας** **ἀπροφά** **τουψυ** **χὴν** **ἐπι** **δέδρομε** **λιθη-**  
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen-

- [646] ἀλλ' ἦγ'      ἔμπεδον      αἰὲν ἀμειβόμενό ρηταί,  
aber diese ja      fest      immer abwechselnd      ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ'      ὑποχθονίοις      ἐναρίθμιος,      ἄλλοτ'      ἐς ἀύγας  
anderwärts      den Unterirdischen      zu gezählt,      ein andermal      in Lichter
- [648] ἡσλίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν.      ἄλλα τί μύθους  
der Sonne den Lebenden mit Männern.      aber was Worte
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
des Althalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς ρα τόθ'      Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι      οἱ ὄντας  
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιδιὰ κυνέφας· οὐδὲ μὲν ἡσι  
des Tages unheiligen durch Dunkel- und nicht zwar der Morgenröte
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.  
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναικες ἀνὰ πτόλιν ιζουν οὖσαι  
leminische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ ρ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁ μιλαδὸν ἤγερε θουτοί,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦγ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἄγορευεν·  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·
- [657] Ὡφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἴα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,
- [659] ἥια, καὶ μέθυ λαρόν, ίν' ἔμπεδον ἐκτοθι πύργων  
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme
- [660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμες κατὰ χρειώ μεθέ ποντες  
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν κηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, ούδε τι πάμπαν  
Gerede· da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

- [663] θυμη̄ δές καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρεύνοθε μῆτις·  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List-
- [665] ύμεων δ' εἴ τις ἄρειον ἐπος μητίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinnen andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο  
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen
- [668] λάινον· αὐτὰρ ἐπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe Amme erhab sich Polyxo,
- [669] γήραϊ δὴ ρικνοῖσιν ἐπισκάζουσαπόδεσσιν,  
im Alter eben dürren hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρῳ ἐρειδομένη περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.  
mit Stock sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ καὶ παρθενικαὶπίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie
- [672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.
- [673] στῇ δ' ἄρ' ἐνί μέσση ἀγορῆ, ἀνὰ δ' ἐσχεθε δειρήν  
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals
- [674] ἥκα μόλις κυψοῖο μεταφρένου, ὡδέ τ' ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie-
- [675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει 'Ὑψιπυλείη,  
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,
- [676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.  
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.
- [677] ύμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρε σθαβιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,
- [678] αἴ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος  
wenn wohl über komme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer
- [679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισπελονται;  
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν ὅδ' ὁ μιλος ἀνωί στως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω  
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία δηλοτήτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,  
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσιγυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ήε βαθείαις  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ρούραις  
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ῥοτρον,  
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁίμαι εἰς ἔτος ἥδη  
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὕτως, ἦ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυτά δε φράζεσθαι ἀνωγα.  
den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψητεδόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
wenn wohl ihr überlassst Häuser und Beute ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.  
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'

- [697] ὥς ἔφατ· εν δ' ἀγορὴ πλήτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν  
so sprach sie: in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὔτις ἀνώρτο  
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ποβλήδηνέπος ηύδα·  
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie.
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ήδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,
- [701] ήδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'  
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'
- [702] ή ρα, καὶ ίφινό ηνμετε φώνεεν ἀσσον ἐοῦσαν·  
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι, ίφινό ητοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,
- [704] ἡμέτε ρόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,
- [705] ὄφρα τί οἱ δῆμοιο ἐπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich-
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἀστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαίνεμεν εύμενέ οντας.  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ή, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδύν ὥρτο νέεσθαι.  
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ καὶ ίφινό ημινύας ἵκεθ· οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch Iphinoe Minyer kam an: sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε  
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίη μύθοισι προσένυπεν ἔξερέ ουτας.  
all zusammen Worten redete an aus fragende-
- [712] 'κούρη τοί μ' ἐφέη κεθοαν τιὰς ἐν θάδ' ιοῦσαν,  
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν υπὸς πρόμον, ὅστις ὅρωρεν,  
Hypsipyle, rufen des Schifffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἀστεος, αἱ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβανέμεν εύμενέ οντας.  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede.
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος  
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγανιῶν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόνγε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja
- [720] πέμποντι μεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντονε εσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὠμοισιθεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Schultern der Götter Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέηντερονήσατο, τὴν οἱ ὅπασσεν  
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάσεις ζυγὰ μετρήσασθαι.  
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ῥητέρονκεν ἐξ ἡλίου ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἐρευθος.  
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθή εσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέηπάντη πέλευν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ  
Rand aber purpur überall war· in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἕμενοι ἔργῳ,  
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἥδη  
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρεῖης ἐξέλασκον  
Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.  
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ασωπίδος υἱές δοιώ,  
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη  
Amphion und Zethos· un befestigt aber noch Theben
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤέρταζεν  
begehrend seiend. Zethos zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς.  
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich.
- [740] Ἀμφίων δ' ἐπί οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων  
Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend
- [741] ἦιε, δὶς τόση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη  
ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels
- [742] ἔξείης δ' ἥσκητο βαθυπλόκα μοσκυθέρεια  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἀρεος ὀχμάζουσαθούν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου  
des Ares schwingend schnelles Schild· aus aber ihr Schulter
- [744] πῆχυν ἐπισκαιόν ξυνοχὴ κεχαλαστοχιτῶνος  
Unter arm auf linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως  
unten unter vor der Brust· das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη δεικηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οὐδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκευλάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
in aber der Rinder war zottige Weide· um aber den Rindern

[748] Τηλεβόι αἱ μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρύωνος.  
Teleboer kämpften und Söhne des Elektryon.

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἱ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λῃσταὶ Τάφιοι τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν  
Räuber Taphier- deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσάνεις, πολές ες δ' ὄλιγους βιόωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες.  
darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θυνε, τινάσσων  
und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.  
Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδηνέπι διορθίσας ήλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενές δόρυ χειρὶ με μαρπώς  
mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο  
der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος πελοπία νῶτα δαίξαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ἴστεύωνέτε τυκτο,  
darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὔπεω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα θαρσαλέως τίτυρον μέγαν, δὸν δέ έτε κένυε  
Mutter kühn Tityos groß, den ja gebar eben

[762] δῆτε Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ ελοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebar Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυστίος ὡς ἐτέόν περ  
darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων κριοῦ, ὁ δέ ἄρ' ἔξενέ ποντι εἰοικώς.  
hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] **κείνους** **κ'** **εισορόων** **άκειοις,** **ψεύδοιό** **τε** **θυμόν,**  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,
- [766] **έλπόμενος** **νος** **πυκινήν** **τιν'** **άπο σφείων** **έσα κοῦσαι**  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] **βάξιν,** **ο** **καὶ δηρόν περ** **έπ'** **έλπίδι** **θηήσαιο.**  
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.
- [768] **τοῖ'** **ἄρα** **δῶρα θεᾶς** **Τριτωνίδος** **ἡν οὐ θήνης.**  
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] **δεξιτερῆ** **δ'** **έλεν** **έγχος ἐκηβόλον,** **ο** **ρ'** **Ἄταλάντη**  
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante
- [770] **Μαινάλω** **ἐν ποτέ** **οι** **ξεινήιον** **έγγυά λιξεν,**  
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,
- [771] **πρόφρων** **ἀντομένη-** **περὶ** **γὰρ μενέαινεν** **έπεσθαι**  
bereit willig entgegen gehend- um denn verlangte zu folgen
- [772] **τὴν** **όδον-** **ἀλλὰ γὰρ** **αὐτὸς** **ἐκών** **ἀπερήτυε** **κούρην,**  
die Weg- aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] **δεῖσεν** **δ'** **ἀργαλέας** **ἔριδας** **φιλότητος** **ἐκητι.**  
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.
- [774] **βῆ** **δ'** **ἴμεναι** **προτὶ** **άστυ, φαιεινῶ** **άστερι** **ἴσος,**  
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] **ὅν** **ρά τε** **νηγατέησινέ** **εργόμεναι** **καλύβησιν**  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] **νύμφαι** **θηήσαντοδόμων** **ύπερ** **ἀντέλλοντα,**  
Nymphen bestaunten der Häuser über gegen auf gehend,
- [777] **καὶ σφισι** **κυανέοιο** **δι'** **ήρος** **όμματα** **θέλγει**  
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezauert
- [778] **καλὸν** **ἐρευθόμενος** **γάνυται δέ τε** **ήιθέοιο**  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] **παρθένος** **ίμειρουσαμετ'** **άλλοδα** **ποίσινέ** **όντος**  
Maid begehrend mit fremden seienden
- [780] **ἀνδράσιν,** **ψ** **καὶ μιν μνηστὴν** **κομέουσι τοκῆες.**  
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern-
- [781] **τῷ** **ἴκελος** **πρὸ** **πόληος** **άνα** **στίβον** **ἵιεν** **ἵρωας.**  
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἀστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,
- [783] δημότε ραι μὲν ὅ πισθεν ἐπεκλουνέ οντογυ ναίκες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,
- [784] γηθόσυ ναι ξεί νω· ο δ' επὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας  
freudig dem Fremden er aber auf der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώματ' ικανεν  
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεάπναι  
der Hypsipyle ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας, εύτύκτοισιν ἀρημενένας σανίδεσσιν.  
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα μιν Ἰφινόηκλισμῷ ἐνι παμφανόωντι  
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένων καλῆς διὰ παστάδος εῖσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα  
gegenüber der Herrin sie aber seitwärts Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόνγε  
jungfräulichen errötete Wangen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἴμυλίοισιν.  
sich scheuend Worte sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme
- [794] ἥσθ' αὕτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπάνδρασι ναίεται ἀστοι,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο  
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵνει εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

- [799] **τηνίκα** **Θρηικίην,οῖ** **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν,**  
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,
- [800] **δῆμου** **ἀπορυμένοι** **νοιλαοὶ πέρι θεσκονέπαύλους**  
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] **ἐκ νηῶν,** **αὐτῆσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις**  
aus der Schiffe, den selben aber un endliche Beute den Mädchen
- [802] **δεῦρ' ἄγον-** **ούλομένηςδὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις**  
hierher führten ver derblichen aber der Göttin bereitete sich Plan
- [803] **Κύπριδος,** **ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.**  
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] **δὴ γὰρ κουριδίαςμὲν ἀπέστυγον,** **ἐκ δὲ μελάθρων,**  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,
- [805] **ἥ ματίη εἴξαντες,** **ἀπεσσεύοντογυναῖκας.**  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen:
- [806] **αὐτὰρ ληιάδεσσιδορικτήταις παρίαυον,**  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] **σχέτλιοι.** **ἥ μὲν δηρὸν ἐτέλαμεν,** **εἴ κέ ποτ' αὖτις**  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] **όψε με ταστρέψωσινόου· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ**  
spät mögen um wenden Sinn· das aber zweifache immer
- [809] **πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντοδὲ τέκνα**  
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder
- [810] **γυνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίηδ' ἀνέτελλε γε νέθλη.**  
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.
- [811] **αὕτως δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν**  
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen
- [812] **μητέρες ἀμ πτολίεθρον ἀτημελέεσάλαληντο.**  
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] **ούδε πατὴρ ὅλιγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,**  
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,
- [814] **εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοισιδαιζομένην ὥροντο**  
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er
- [815] **μητριῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· ούδ' ἀπὸ μητρὸς**  
der Stiefmutter unter Händen frevelrischen· auch nicht von Mutter

- [816] **λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παιδεῖς ἄμυνον.**  
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab.
- [817] **οὐδὲ κασιγνή τοισικασιγνή τημελε θυμῷ.**  
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] **ἀλλ' οἴαι κοῦραι λῃ ἴτιδες ἐν τε δόμοισιν**  
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern
- [819] **ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο.**  
in und Tänzen Versammlung und auch Gelagen waren wichtig.
- [820] **εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,**  
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] **ἀψάνα ερχομένους Θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις**  
wieder hinauf kehrende der Thraker von weg nicht mehr Türmen
- [822] **δέχθαι, ἵν φρονέοιεν ἄπερ θέμις, ἡέ πη ἄλλη**  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo andern
- [823] **αύταῖς ληιά δεσσινὰ φορμηθέντες ἵκοιντο.**  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] **οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, δόσσον ἔλειπτο**  
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb
- [825] **ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ**  
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja
- [826] **Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.**  
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] **τῶ μείς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι, εἰ δέ κεν αὖθι**  
daher ihr wendet euch heimisch wenn aber wohl hier
- [828] **ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα**  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
- [829] **πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἴω**  
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· und nicht etwas dich meine ich
- [830] **γαῖαν ὁ νόσσεσσε σθαι περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων**  
Erde ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] **νῆσων, Αἰγαῖην ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.**  
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.
- [832] **ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπες**  
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόληος.'  
Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύ νουσαφόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη  
sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παραβλήδην προσέειπεν  
den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] Ὑψιπύ λῃ, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιά σαιμεν  
'Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen'
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμισέ θεν χατέουσιν ὁ πάζεις.  
der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἔκαστα  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίης μελέσθω  
ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge
- [840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων  
dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγρὸν ἐπισπέρχουσινά εθλοι.  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς εἰρήνης θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω  
so, und der rechten Hand berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρ' ἴμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἀλλοθεν ἄλλαι  
ging ja zu gehen, um aber den eben Jungfrauen anders woher andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο καὶ χαρμέναι, ὅφρα πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισινά μάζαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβανδεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μύθου ὅτε ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,  
Wort als schon alles ununterbrochen sprach,
- [848] τόν ρα καλεσσαμένης πέφραδεν Ὑψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle:
- [849] καὶ δ' αὐτὸν ξενοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren Häuser führen

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γάρ έπι γλυκὺν ἴμερον ὥρσεν  
leicht. Kypbris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυ μήτιος, ὄφρα κεν αὔτις  
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετό πισθεν ἀκέρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἐνθ' ο μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὥρτο  
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
Aisonide- die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἡρακλῆος ἀνευθεν, ο γάρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνηστιγ γήθει  
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ κυισή εντιπερίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
mit Rauch duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇ σιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.  
Kypbris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμαρτὰ εἰς ἔξηματος ἦν  
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυσον αὐθι μένοντες,  
der Seefahrt lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀοιλλίσσας ἐτάρους ἀπάνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἡρακλῆς τοιοισιν ἐνιπτάζωμετέειπεν·  
Herakles solchen schmähend sprach zu-

[865] 'δαιμόνιοι οι, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει  
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἢε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' εβημεν  
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

- [867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμε νοιπολι ἡτιδας; αῦθι δ' ξαδευ  
von dort, tadelnd habend Stadt frauen; am Ort aber gefiel
- [868] ναίον τας λιπα ρὴν ἄρο σιν Λή μνοιο τα μέσθαι;  
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
- [869] οὐ μὰν εύκλει εἰς γε σὺν ὀθνεί ησιγυ ναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen
- [870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐ ελμένοι· ούδε τι κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend und nicht etwas Vlies
- [871] αὐτόμα τον δώ σει τις ἔ λων θεὸς εὔχαμέ νοισιν.  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.
- [872] ιομεν αῦτις ἔ καστοι ἐ πὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen den aber in Lagern
- [873] Ὑψιπύ λης εἰ ἄτε πα νήμερον, εἰσόκε Λῆμνον  
der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, bis Lemnos
- [874] παισὶν ἔ σανδρώ ση, μεγά λη τέ ἐ βάξις ἕ κηται.  
mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'
- [875] ὡς νεί κεσσεν ὅ μιλον· ἔ ναντία δ' οὐ νύ τις ἔ τλη  
so schalt Haufen wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀ νασχεθέ ειν, οὐ δὲ προτι μυθή σασθαι·  
Augen empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ' αὕ τως ἀγο ρῆθεν ἔ παρτι ζουτουέ εσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμε νοι. ταὶ δέ σφιν ἔ πέδραμον, εῦτ' ἔ δά ησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ πε ριβρομέ ουσιμέ λισσαὶ  
wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen
- [880] πέτρος ἔ κχύμε ναι σιμ βληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese
- [881] ἔρση εις γάνυ ται, ται δέ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀ μέργου σιντεπο τημέναι· ὡς ἄρα ται γε  
Frucht brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben
- [883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κι νυρόμε ναπροχέ ουτο,  
eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντος καστον,  
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,
- [885] εὔχόμενοι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁ πάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς δέ καὶ Ὑψηπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἴσονί δεω, τὰ δέ οἱ ρέες δάκρυα χήτει οἴοντος·  
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτὶς ἐταίροις  
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέ ρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἡδε δέ νησος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω  
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορρον ἕκεσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ρηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινὴν  
anderer aus Städte- aber nicht du aber diese Absicht
- [895] σχήσεις, οὔτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὅδε τε λεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.
- [896] μνώει μὴν ἀπέών περ ὄμῶς καὶ νόστιμος ἥδη  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] 'Ὑψηπύλη· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι  
der Hypsipyle lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·  
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an-
- [900] 'Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὔτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
'Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um Sinn besseren

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκκητι  
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein mich Götter möchten lösen der Mühen.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ικέσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,  
fern hinauf seiglind, du aber männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβή σαντα Πελασγίδος ἐνδον Ἰωλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε  
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] τέτμῃ ἔτι ζώοντας, οὐ' ἀνδιχα τοῖο ἄνακτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνταέ φέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'

[910] ἦ, καὶ ἐβαίνεπι νῆα παροίταος· ὃς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch ging zu das Schiff vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῇ εξλάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen die Besten· nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος  
dicht bei sitzend· Heck tauе aber ihnen Argos

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε  
löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ὁσέλατησιν.  
schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέριοι δ' ὄρφηος ἐφημοσύνησιν κελσαν  
am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzen an

[916] νῆσουν ἐς Ἡλέκτρην λαντίδος, ὄφρα δαέντες  
Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τε λεσφορίησι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

- [918] σωάτε ροί κρυό εσσαν ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλ λοιντο.  
sicherer kalte über das Meer würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα  
Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene
- [921] δαίμονες ἐνναέ ται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.  
Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη  
strebend der einen zwar der Thraker Erde, der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡσλίοιο  
Imbros führten oberhalb· soeben ja zwar der Sonne
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἕκοντο.  
untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὖρω  
dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἴπαρέ εθρα  
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
warfen hinein· Meer aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοι τειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste
- [930] μέτρεον, Ἰδαιήνεπι δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Βύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμει βουπιτύειαν.  
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς οὔσης  
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

- [935] δίνη πορφύρονταδίήνυσαν Ἐλλήσποντον.  
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἐνδοθινῆσος  
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολὺ ληίου ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἴσθμος  
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς καταιειμένος· ἐνδέ οἱ ἀκταὶ<sup>1</sup>  
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὁρος περιναιετάοντες.  
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend-
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταίτε καὶ ἄγριοι ἐνυαίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτίονεσσιν δέσθαι.  
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστω χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέθονται,  
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπενερθεν  
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο  
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λίνηος υἱὸς ἄνασσεν  
Männer· in aber Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν κούρη δίου τέκεν Εὔσωροιο  
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνήτη τοὺς δ' οὐτὶ καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες  
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ρωγῇ·  
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῖτες.  
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἄρ γὰ προύτυψεν ἐπειγομένηνά μοισιν  
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εύναιης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίψιος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,  
des Tiphs auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνη ὑπ' Ἀρτακίητερον δ' ἔλον, ὄστις ἀρήρει,  
Quelle bei Artakia· anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοι  
schwer· aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν ιάουες ιδρύσαντο  
Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ιερόν, ἦθεις θέμις ἡσυχίη ιησονίης ἐν Αθήνης.  
Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athene.

[961] τοὺς δ' ἀμυδίς φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς  
sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην  
Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht

[963] ἔκλυον, οἴτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἀστεος ἐν λιμένι πρυμνήσιανηδες ἀνάψαι,  
der Stadt in dem Hafen Heck tauen des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἵ γ' Ἐκβασίων βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
dort die ja Embas schen Altar setzen dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.

[968] δώκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔτην φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται  
Herden tier und zugleich ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιά αν, μη δὲ πτολέμοιο μέ λεσθαι.  
milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.
- [972] ἵστον που κά κείνω ἐ πισταχύ εσκονή ουλοι,  
gleich wohl und jenem sprossen nach Flaum bärte,
- [973] οὐδέ νύ πω παί δεσσιν ἀ γαλλόμε νοιμεμό ρητο·  
und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ' ἔτι οὶ κατὰ δώματ' ἀ κήρατος ἦν ἄ κοιτις  
aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin
- [975] ὠδί νων, Μέρο πος Περκωσίου ἐκγεγα υῖα,  
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐ υπλόκα μος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς  
Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters
- [977] θεσπεσί οις ἔδ νοισιν ἀ υήγαγεν ἀντιπέ ρηθεν.  
mit wunder baren Braut geben führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλα μόν τε λι πών καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut
- [979] τοῖς μέτα δαΐτ' ἀλέ γυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλή λους δ' ἔρε εινον ἀ μοιβαδίς· ἥτοι ὁ μέν σφεων  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίη ἄνην σιν, Πελί αό τ' ἐ φετμάς·  
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle-
- [982] οὶ δὲ περικτιό νωνπόλι ας καὶ κόλπον ἄ παντα  
die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen
- [983] εύρειης πεύθουτο Προ ποντίδος· οὐ μὲν ἐ πιπρὸ  
der weiten erkundigen sich der Propontis nicht zwar weiter hin
- [984] ἤει δει κατα λέξαι ἐ ελδομέ νοισιδα ἦναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥσι οὶ δ' εἰσανέ βαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

- [986] θηή σαιντο πό ρους κεί νης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε  
schauen möchten Wege jener See aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆσα χυτοῦ λιμένος προτέρω ἔξηλασαν ὅρμον·  
das Schiff des Chyto Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz-
- [988] ἡδε δ' ίησονι ἥπεφα ται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.  
diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.
- [989] Γηγενέ ες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' ούρεος ἀι ξαντες  
Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀπειρεσί οιαχυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης  
verriegelten un endlichen des Chyto Mund unten mit Felsen
- [991] πόντιον, οιά τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἔόντα.  
Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γάρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngerem
- [993] Ἡρακλέης, δις δή σφι παλίντονον αἴψα τανύσσας  
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἔπασσυτέρους τέλεα σε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρώγασά ερτάζοντες βαλλον.  
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που κὰ κεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα  
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.  
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν δὲ καὶ ὄλλοι δῆθεν ύπότροποι ἀντιόωντες,  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμε ναισκοπιήν, ἥπτοντο φόνοι  
ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμέν όιστοῖς  
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen
- [1001] ἡδε καὶ ἔγχεις ισιδε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας  
und auch Speeren empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην ἀσπερχες ὁρινομένους ζέδα ιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέ κεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὑλοτό μοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρηγμῖνι βάλωσιν,  
Holz fäller der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίστο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen-
- [1006] ὡς οἱ ἐνιξυοιχῆ λιμένος πολιοί τέ ταντο  
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθα, γυῖα δ' ὑπερθεν  
tauchend Köpfe und Brust körbe, Glieder aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο  
dem Trockenen streckend seind· jene aber wiederum, des Strandes
- [1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich Raub vögeln und Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἀεθλος,  
Helden aber ,als ja ihnen furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δή τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῇς ἀνέμοιο  
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης  
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ριπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγη δηνόπιστω φέρουν, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὔτις ἐμζείνοισι Δολίστιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen
- [1019] αύτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νήδος ἐπεσσύμε νοι ἐβά λοντο.  
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν υῆσον ἐπιφραδές ωςένόησεν  
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας  
zu sein· und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν  
Helden genau nahmen wahr sondern wohl der Männer
- [1024] Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἀειραν.  
daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilder einander
- [1027] ὀξεῖη ἵκε λοιρίπη πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις  
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschchen
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend rauscht· in aber Getümmel
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίωπέσε δῆμω.  
schrecklich und übermächtig und dolisionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὐτὶς ἐμελλεν  
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte
- [1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ικέσθαι.  
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδητε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο  
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλήξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ<sup>1</sup>  
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] ὁστέον ἐρράισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς  
Knochen wurde zerschmettert der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ Θέμις οὔποτ' ἀλύξαι  
Anteil Schicksal erfüllte. dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] θυητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ὡς τὸν ὄιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι ἀριστή ωναύτῃ ὑπό νυκτὶ πέδησεν  
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
kämpfend jenen· viele aber Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet- Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ακαστος·  
und auch Megabronte- Sphodris aber erlegte Akastos-
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἴλεν ἀρηθόν τε Γέφυρον.  
Peleus aber Zely nahm kriegs mutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ εὐμελίης τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθον ἐπεψυνε,  
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκες φλογίουν τε.  
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεύδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ιτυμονῆα  
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἡδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας  
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer- welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωῖσι κυδαίνουσιν.  
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσαπέλειαι.  
schnell fliegende scharweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδω πέσον ἀθρόοι· αἷψα δ' ἀυτῆς  
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίηπολέμοιο.  
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡώθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγεὸν δ' ἄχος εῖλεν οἱ δόντας  
Verfehlung beide verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱα πάροιθεν  
Helden minyische aineischen Sohn vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἵματι πεπτηώτα.  
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας  
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare
- [1058] αὐτοὶ ὁ μῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἐπειτα  
selbst gleichhermaßen Leute und Dolionen. aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοισθν τεύχεσι δινηθέντες  
dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντότ' ἀέθλων,  
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,
- [1061] ἷθέμις, ἀμπεδίου λειμώνιον, ἐνθέτι νῦν περ  
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγό νοισιν ιδέσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
dessen des Ehemannes späterhin Übel aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχενι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ  
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο.  
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten:
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὄσσα δάκρυα χεῦσαν ἐραζε,  
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ήν καλέουσιν  
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.  
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρτήπηλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
Männern und von Zeus Tag kam heran· auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·  
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἀφλεκτα διαζώεσκον δοντες.  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθέτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἀονες, ἐμπεδον αἰει  
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυάδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι  
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht
- [1081] ὥλλοι μέν δα πάρος δεδμημένοι εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇ επύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος  
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend· aber Akastos
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἐρυντο.  
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ή δ' ἄρ' υπὲρ ξανθοῖο καρήματος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίζειν ρῆ όπι θεσπίζουσα  
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δε Μόψος  
Nachlass der aufgewühlten Winde· verstand aber Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὄργινθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἀκούσας.  
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὗτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν  
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀιξασα.  
des Schiffes Heck schmückes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰων.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἰπεν·  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach·
- [1092] Ἀισονί δη, χρειώ σε τόδ' ιερὸν εἰσαντόντα  
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντοςέ ύθρονον ιλάξασθαι  
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντωνμακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι  
Mutter der all der Seligen· werden enden aber Sturmböen
- [1095] ζαχρη εἰς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον δσσανάκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἦ τε κνώσσοντος ὑπερθεν  
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένηπεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἄνε μοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν  
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde
- [1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόενθ' ἔδος Οὐλύμποιο·  
alles sind erprobt worden schneig und Sitz des Olympos·
- [1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὁρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι  
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένεται εἰσαΐοντι.  
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.
- [1104] ὕρυντο δ' ἐξ εὔνης κεχαρημένος ὕρσε δ' ἐταίρους  
erhob sich aber aus Lager erfreut· trieb auf aber Gefährten

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καί τέ σφισιν ἔγρομέ νοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας γό ρευεν.  
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες  
sogleich aber Jüngere zwar von Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐξ αἰπεινὴνάγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ δὲ ἄρα λυσάμενοι τερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν ἐξ λιμένα Θρηικίου· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
schafften hin in Hafen thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους τάραν ἐν υἷι λιπόντες.  
gingen, wenigere der Gefährten in Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριά δεεσκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίν  
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν εἴας προύφαίνεται δέσθαι·  
der Thraken in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δὲ ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολώναι  
erschien aber nebelig Mündung des Bosporos und Kholonai
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δὲ ἑτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο  
mysische aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἄδρηστείη.  
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφον ὕλῃ,  
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ γε ράνδρυσον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisenbaum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἀργος  
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete aber Argos
- [1120] εὔκοσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριό εντι κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel
- [1121] ἴδρυσαν φτυγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἴ̄ ρά τε πασά ωντανυ πέρταται ἔρριζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέρα δος παρευ οὔνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet· um aber Blätter

[1124] στεψάμε νοι δρυῖ νοισι θυηπολίης ἐμέ λοντο  
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολού πότνιαν ἀγκαλέοντες,  
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέ τιν Φρυγίης, Τιτίη θ' ἄμα Κύλλη νόντε,  
ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ήδε πάρεδροι  
die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης κεκλήσαται, σσοις εἰσιν  
der Mutter idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη  
Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οιαξίδος ἐβλάστησεν.  
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαεριώλας  
vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονίδης γουνάζετ' επιλλείβων ιεροῖσιν  
Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένοις· ἄμυδις δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὥρχησαντο,  
hüpford Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκε αξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κεν ίωὴ  
und Schilde mit Schwertern schlügen sie auf, damit wohl Klang

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ<sup>1</sup>  
unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute

[1138] κηδείη βασιλίος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ<sup>1</sup>  
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar

- [1139] **ρόμβῳ** **καὶ τυπάνῳ Ρείην Φρύγες** **ἰλάσκονται.**  
mit Schwirrholtz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] **ἡ δέ που εὐαγέσσσινέ πὶ φρένα θήκε θυηλαῖς**  
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben
- [1141] **ἀνταίη δαίμων· τὰ δὲ ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.**  
günstige Gott heit· die aber passenden Zeichen wurden.
- [1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέοντας πάσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**  
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen
- [1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τε ρείνης ἄνθεα ποίης.**  
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] **θῆρες δὲ εἰλυούς τε κατὰξυλόχους τε λιπόντες**  
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend
- [1145] **οὐρῆσιν σαίνοντες εἰπήλυθον. ή δὲ καὶ ἄλλο**  
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] **θήκε τέ ρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν**  
setzte Wunder· da keineswegs zuvor an Wasser floß
- [1147] **Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὕτως**  
Dindymon· aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] **ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ιησονίηνδ' ἐνεπούσιν**  
aus Gipfel un ablässig· iasonisch aber nennen sie
- [1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὁ πίσσω.**  
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.
- [1150] **καὶ τότε μὲν δαΐτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,**  
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] **μέλποντες Ρείην πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥώ**  
singend Rhea viel herrschende· aber zur Morgendämmerung
- [1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον είρεσίησιν.**  
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] **ἔνθ' ἔρις ἄνδρας ἕκαστον ἀριστήν ωνόροθυνεν,**  
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γάρ αἰθὴρ**  
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther
- [1155] **νήνεμος ἐστόρεσενδίνας, κατὰ δέ εύνασε πόντον.**  
windstill breite Wirbel, hinab aber glättete Meer.

- [1156] οἱ δὲ γαληνάι ἡπίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε διέξ ἀλός ἄίσ σουσαν  
Schiff mit Gewalt: dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἐλλόπο δεσκίχον ἵπποι.  
auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,  
die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον. αὐτὰρ ὁ τούς γε  
leidend seiend und ja ließen nach: aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπείροιο  
aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας προχόας μέγα τ' ἡρίον Αἰγαῖων  
ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεονει σορόωντες,  
ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζωντες τρηχότος οἰδματος ὄλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwalls Rutschen
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γάρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
spähend seiend: Hände denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος δ' ἀγρόθεν εἴσιψυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflug mann

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλινέην, δόρποιο χατίζων,  
freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτούδ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in beim Ausgang ab genutzt seiend Knie beugte
- [1175] αὐσταλέος κούησι, περιτριβέας τε χεῖρας  
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐπὶ ἡρήσατο γαστρί.  
hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch-
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴγ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἡθεα γαίης  
da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειονδρος προχοάς τε Κίοιο.  
um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνωντο Μυσοὶ φιλότητι κιόντας  
die zwar gastfreudlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέταικείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν  
empfingen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυάλιξαν.  
Hermen tiere und den Mangel Habenden Met Wein und unzähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἐπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνου  
dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμῶνωνφέρον ἀσπετον ἀμήσαντες,  
Blatt lager der Wiesen trugen unzählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten die aber um Feuer stellen wirbelten-
- [1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαιτα,  
die aber Wein in Mischschalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,
- [1186] Ἐκβασίωρέξαντες ὑπὸ κυνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἵς εὖ ἐπιτείλας  
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρέμεν εἰς ὄλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν  
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder
- [1189] οἵ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλά την ἀλα λήμενος,  
fand dann Tanne irre gegangen seiend,
- οὔτε τι πολλοῖς  
weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομέ νην ὅζοις, οὐ δὲ μέγα τηλεθό ωσαν,  
belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρυνος πέλει αἰγεί ποιο·  
sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel.
- [1193] τόσση ὁ μῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἡνὶ δέσθαι.  
so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.
- [1194] ρίμφα δ' ὄιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ρυπάλῳ δαπέ δοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἥνορέ η πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν  
in Mannes mut vertraud· in aber breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφὺς ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben Erd klumpen der Erde.
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως στόν νεός, εὗτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὀλόοϊο δύσις πέλει ὄριωνος,  
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοὴ ἀνέμοιο κατάξ  
von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αὐτοῖσι σφῆνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·  
mit denselben Keilen unter weg der Vor taue heraus ziehe sie·
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἥειρεν. ὁ μοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile
- [1206] δέρμα θ' ἐλών ρόπταλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' "Υλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου  
inzwischen aber Hylas mit ehemaligem zusammen Krug abseits der Schar
- [1208] δίζη το κρήνης ιε ρὸν ρόον, ᾧς κέ οι ύδωρ  
suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμε νος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα<sup>zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles</sup>
- [1210] ὄτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ὄντι.  
rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,  
ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν  
des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γε ωμόρου ἀντιώωντα.  
unerbittlich, des Rindes um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἥτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μυεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβο λημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε  
Theiodamas durch Not getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
Rind Pflug Ochsen befaß zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.  
elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τῇ λοῦκεν ἀποπλάγξειενάοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα δ' ὅ γε κρήνη μετεκίσθεν, ἦν καλέουσιν  
sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι  
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen denn ihnen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' | ἔρα | τὸν νύμφαις οίον | ἀμφενέ μοντο, |  
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν | ἐνυψιχήσινά εἰ μέλπεσθαι αἰοιδαῖς. |  
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μὲν, ὄσαι | σκοπιὰς ὄρεων λάχουν | ή καὶ ἐναύλους, |  
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,
- [1227] αἵγε μὲν ὄλη ωροι | απόπροθεν ἐστιχόωντο, |  
diese eben zwar Wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ή δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο |  
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν |  
Nymphe wasser reich- den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει | καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν. |  
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα |  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend
- [1232] βάλλε σε ληναῖη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν |  
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν. |  
Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ ὁ γ' ὡς τὰ πρῶτα ρόω ἔνι κάλπιν ἐρεισεν |  
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte
- [1235] λέχρις ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἀσπετον ἔβραχεν ὕδωρ |  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν ἐς ἥκη ενταφορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε |  
Erz in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἀνθετο πῆχυν |  
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσατέρεν στόμα· δεξιτερῆ δὲ |  
zu küssen begehrend weich Mund- mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνι κάββαλε δίνη. |  
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δ' ἥρως ίαχοντος ἐπέκλυεν οἴος ἐταίρων |  
des aber Helden schreiend seienden hörte allein der Gefährten

- [1241] Εἰλατί δῆς Πολύ φημος, ἵ ών προτέρωσε κελεύθου,  
Elatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆστε λώριον, ὅππόθ' ἔκοιτο.  
empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μεταίξας πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θήρ  
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ρά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἤκετο μῆλων,  
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδὲ ἐπέκυρσεν  
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνῃ σιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆσεν  
den Herden· vorher denn selbst in Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἀσπετον, ὅφρα κάμησιν·  
trieben· er aber stöhned brüllt unsagbar, bis er ermüde·
- [1248] ὥς τότ' ἄρ' Εἰλατί δημεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον  
so damals ja Elatide stark stöhnte, um aber Raum
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενοι μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως δὲ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες  
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer
- [1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ ληίδ' ἐτοίμην.  
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆ  
da ihm begegnete auf Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend mit der Hand Schwert· wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆστοι διὰ κυέφας. αὐτίκα δέ στην  
eilenden nach Schiff durch Dunkel. sofort aber Unheil
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἀσθματι θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] Ὁ δαιμόνι εστυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὅλας κρήνηνδε κιών σόος αὔτις ικάνει.  
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά εἰ λῃστῆρες νιχρίμ ψαντες ἄγουσιν,  
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἦ θῆρες σίνονται εἰ γὰ δ' ίάχοντος ἄκουσα.  
oder Tiere zehren ich aber des Schreienden hörte!

[1261] ὡς φάτο· τῶ δ' αἴοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ίδρως  
so sprach er ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß

[1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

[1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἴσσοντα.  
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἀλλοτ' ἄπαυστος,  
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,

[1268] ἀλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·  
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.

[1270] ὡς ὅγε μαιμώωντε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέως, ὥτε δ' αὔτε μεταλλή γωνκαμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe

[1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοά ασκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπέρεσχεθεν ἄκριας ἀστὴρ  
sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἡώος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, Lüfte aber kamen herab· rasch aber Tiphys

- [1275] ἔσβαί νειν ὄρό θυνεν, ἐπαύρε σθαίτ' ἀνέ μοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.
- [1276] οἱ δ' εἰσ βαῖνον ἄφαρ λελιημένοι· ὕψι δὲ υηδὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber des Schiffes
- [1277] εύναιας ἐρύ σαντες ἀνεκρού σαντοκά λωας.  
Liege tue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώ θη δ' ἀνέ μω λίνα μεσσόθι, τῇλε δ' ἀπ' ἀκτῆς  
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσιδίου ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.
- [1280] ἥμος δ' οὐρανό θεν χαροπὴ ὑπολάμπεται ἡώς  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ περά της ἀνιοῦσα, διαγλαύσσουσι δ' ἀταρποί,  
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,
- [1282] καὶ πεδία δροσό εντα φαεινῇ λάμπεται αἴγλη,  
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τήμος τούσ γ' ἐνόησαν ἀιδρείησοι λιπόντες.  
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατε ρὸν νεῖ κος πέσεν, ἐν δὲ κολωδὸς  
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέρων ἐτάρων. ὁ δ' ἀμηχανίησοιν ἀτυχθεὶς  
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον  
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἤστο βαρείη νειόθεν ἄτη  
Aisonide· aber saß schwer von unten her Unheil
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὡδέ τ' ἔειπεν·  
Sinn Gemüt essend· Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach·
- [1290] 'ἥσ' αὕτως εὕκηλος, ἐπεί νύ τοι ἄρμενον ἦν  
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,  
Herakles zu verlassen deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,  
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,
- [1293] αἴ κε θεοὶ δώσιν ύπότροπον οἰκαδες νόστον.  
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἡδος; επεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.  
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιά δηντὶ φυνθόρες τῷ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang· die beiden aber ihm Augen
- [1297] ὅστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἵνδαλλοντο.  
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαιανίκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ίωήν,  
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und unablässiges Getöse,
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιοδύωντες Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακίδην χαλε ποισιν ἐρητύεσκον επεσσιν,  
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετε' ὀπίσσω  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später
- [1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆος μιν δίζεσθαι ἐρυκον.  
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνιόντας  
der Aufgaben denn des Pelias befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τίνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυεν, καὶ ἀμήσατο γαιαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἐτευξεν,  
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντούπη πὸ πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnen unter Hauch des Boreas.

- [1309] καὶ τὰ μὲν ὡς ἥμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφα ἀνθη,  
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδιμων ποφήτης·  
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·
- [1312] ὕψι δὲ λαχνῆντε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας  
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ<sup>1</sup>  
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ἵσχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden·
- [1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan
- [1316] Αἴτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;  
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ  
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἰ κ' ἔτι παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ τῷ μή τι ποθῇ κείνοι πελέσθω.  
erfülle daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.
- [1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο  
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν χαλύβων ἐν ἀπέρονι γαίη.  
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ Ὅλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο υἱόφη  
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] ὃν πόσιν, οἵο περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει  
freuten sich aber Helden· der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰάσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ  
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνη σέντε·  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverständ
- [1333] εἴ τί περ ἀσσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόντε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden
- [1335] δῶμεν ἀμπλακίηνώς καὶ πάρος εύμενέ ουτε·  
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesintet seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·  
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an·
- [1337] 'ὦ πέπον, ἡ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,  
'o Guter, ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήνη τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehren,
- [1340] πρίν περ ἀνιηθείς· ἔπει οὐ περὶ πάεσι μῆλων  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεά τεσσι χαλεψάμε νοσμενέ ηνας,  
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω  
sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.'  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἔδριο ᾤντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι  
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμε νοσποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εὔρυσθης ἀέθλους  
Eilatides Polyphemos· der aber des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὖτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπεί λησεδὲ γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὀπιπότε μή οἱ  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ή ζωοῦ εὑροιεν Ὅλα μόρον, ήτε θανόντος.  
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ ρύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δή μοιο, καὶ ὅρκια ποιήσαντο,  
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες πολλή ξειναμά τοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὅλαν ἔρεουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κούρον Θειοδάμαντος ἐυκτιμένης τε μέλονται  
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὓς οἱ ρύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκανά γεσθαι.  
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ πανημερίην νέμετος φέρει νυκτί τε πάσῃ  
Schiff aber ganz tägig Wind trug bei Nacht und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτάρ ούδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

- [1360] ἡσύς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν  
der Morgenröte auf gehend seiender, sie aber der Erde hinein tragende
- [1361] ἀκτὴν ἐκ κόλπῳ μάλ’ εὔρεῖ ανέσι δέσθαι  
Küste aus des Meerbusens sehr weit ausgedehnte zu erblicken
- [1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἄμ’ ἡλίῳ ἐπέκελσαν.  
beraten habend, mit Rudern zugleich mit der Sonne ans Land fuhren.